

No. 47312

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela regarding industrial complementation in the health sector. Caracas, 22 January 2009

Entry into force: *27 July 2009 by notification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord de coopération entre le Gouvenement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif à la complémentarité industrielle dans le secteur de la santé. Caracas, 22 janvier 2009

Entrée en vigueur : *27 juillet 2009 par notification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE,
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE
VENEZUELA, EN MATERIA DE COMPLEMENTACIÓN INDUSTRIAL
EN EL SECTOR SALUD**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas "las Partes";

TOMANDO EN CUENTA el esfuerzo conjunto realizado por ambos países a fin de lograr el bienestar de la población, entendido como acceso digno, suficiente y estable a los servicios de salud pública;

TENIENDO en cuenta el Convenio Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Venezuela, suscrito en la ciudad de Caracas, el 29 de febrero de 1972; el Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito el 06 de abril de 2004; así como, lo previsto en el "Acuerdo de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, para el Desarrollo Tecnológico Industrial", suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, el 21 de febrero de 2007;

CONSIDERANDO las excelentes relaciones de amistad y cooperación entre ambos países;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer sus tradicionales lazos de colaboración y cooperación basados en los principios de reciprocidad, igualdad y complementariedad;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo tiene por objeto fomentar la cooperación entre ambas Partes en el ámbito de la salud, ciencia y tecnología médica, con especial énfasis en el desarrollo de programas y/o proyectos de tecnología en materia de salud, destinados a preservar y fortalecer la salud pública, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme a sus respectivos ordenamientos jurídicos internos y a lo previsto en el presente instrumento.

ARTÍCULO II

Las Partes promoverán la cooperación en materia de complementación industrial en el sector salud a través de las siguientes actividades:

- Realización de proyectos que incluyan el intercambio y transferencia de tecnología.
- Elaboración de estudios para la modernización y extensión de la infraestructura hospitalaria;
- Desarrollar proyectos y programas dirigidos a mejorar la organización, gestión y funcionamiento de los servicios de salud, de acuerdo a los avances técnicos y científicos;
- realizar las actividades que garanticen la conservación y recuperación de las condiciones de salud de la colectividad. y la transferencia de tecnología en áreas específicas en el campo de la salud y la medicina;
- el intercambio de especialistas, la capacitación y desarrollo del recurso humano;
- Asistencia técnica de expertos, profesionales especializados y técnicos altamente capacitados destinada a la formación de personal nacional para la elaboración de planes de desarrollo en el sector salud;
- Suministro y/o adquisición de materiales, insumos, equipos y maquinarias necesarios para la eficiente atención médica de sus respectivas poblaciones, cuando así lo requieran las Partes;
- Cualquier otro programa o política en materia de salud que sea acordada entre las Partes.

ARTÍCULO III

A los fines de la ejecución del presente Acuerdo las Partes designan como órganos competentes: por la República Argentina, al Ministerio de Salud y a la Secretaría de Industria; y por la República Bolivariana de Venezuela, al Ministerio del Poder Popular para la Salud.

Dichos organismos podrán delegar la ejecución de este Acuerdo en otras instituciones, organismos u organizaciones públicas adscritas a ellos, así como en organizaciones privadas de ambos países, las cuales podrán determinar, por medio de los instrumentos jurídicos específicos que correspondan, las condiciones requeridas para la cooperación. En tal sentido, los mencionados instrumentos deberán especificar el plan de trabajo, los procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias que de común acuerdo decidan las Partes.

Las Partes designan como órganos encargados de la coordinación y seguimiento del presente Acuerdo, al Ministerio de Relaciones

Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y al Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores de la República Bolivariana de Venezuela.

ARTÍCULO IV

Las Partes convienen, que a los fines de facilitar la ejecución del objeto del Acuerdo, serán suscritos los instrumentos jurídicos correspondientes.

ARTÍCULO V

En la implementación del presente Acuerdo, las proposiciones y ofertas presentadas por las autoridades, instituciones y/o compañías responsables de la ejecución de proyectos, contenidas en los instrumentos jurídicos mencionados en el artículo anterior serán evaluadas según los procedimientos legales de cada país, la función de precios, términos de pago, términos de ejecución y suministro, así como de escala y calidad de equipos y servicios.

ARTÍCULO VI

Las Partes proporcionarán recíprocamente toda la asistencia que sea necesaria para facilitar la entrada, permanencia y salida del país, del personal acreditado para la realización de actividades y ejecución de los programas, proyectos y demás formas de cooperación previstas en el presente Acuerdo, de conformidad con el ordenamiento jurídico interno de ambos Estados. Asimismo, se otorgarán las facilidades administrativas y fiscales necesarias, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas, para la importación y exportación del material que se requiera para la ejecución del presente Acuerdo y de los contratos que a tal efecto se suscriban.

ARTÍCULO VII

A los fines de la implementación del presente Acuerdo, las Partes acuerdan crear un Grupo de Trabajo, conformado por cada uno de los representantes de cada uno de los órganos competentes, que se reunirá periódica y alternativamente en la República Argentina y en la República Bolivariana de Venezuela. Las fechas y agendas de sus reuniones serán establecidas por las Partes de común acuerdo por escrito.

ARTÍCULO VIII

El presente Acuerdo, podrá ser enmendado o modificado por voluntad de las Partes. Las enmiendas o modificaciones entraran en vigor de

conformidad con el procedimiento establecido para la entrada en vigor del mismo.

ARTÍCULO IX

Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas amigablemente mediante negociaciones directas entre las Partes, por la vía diplomática.

ARTÍCULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última comunicación a través de la cual las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin, y tendrá una duración de dos (2) años, prorrogable por períodos iguales, salvo que una de las Partes comunique a la otra, por escrito y por la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, con un mínimo de (6) meses de antelación a la fecha de expiración.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar en cualquier momento el presente Acuerdo, mediante notificación escrita a la otra, por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los seis (6) meses de recibida la comunicación.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará el desarrollo de los programas y/o proyectos acordados por las Partes, los cuales continuarán en ejecución, a menos que Las Partes acuerden lo contrario.

Firmado en Caracas, el día veintidos (22) de enero de 2009, en dos ejemplares originales en idioma castellano, siendo cada una de las versiones igualmente auténtica.

Por el Gobierno de la República
Argentina


Graciela Ocaña
Ministra de Salud

Por el Gobierno de la República
Bolivariana de Venezuela


Jesús Mantilla
Ministro del Poder Popular para la Salud

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA REGARDING INDUSTRIAL COMPLEMENTATION IN THE HEALTH SECTOR

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account the joint effort of the two countries to ensure the well-being of the population, understood as decent, sufficient and stable access to public health services,

Mindful of the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Venezuela, signed in the city of Caracas on 29 February 1972; the Comprehensive Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed on 6 April 2004; and the Agreement on cooperation between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic for industrial technology development, signed in the city of Puerto Ordaz on 21 February 2007,

Considering the excellent relations of friendship and cooperation between the two countries,

Desiring to strengthen their traditional ties of collaboration and cooperation based on the principles of reciprocity, equality and complementarity,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of the present Agreement is to foster cooperation between the two Parties in the fields of health, science and medical technology, with special emphasis on the development of health technology programmes and/or projects aimed at preserving and strengthening public health on the basis of the principles of equality, mutual respect for sovereignty and reciprocal advantages, in accordance with their respective domestic legal systems and the provisions of the present instrument.

Article II

The Parties shall promote cooperation relating to industrial complementation in the health sector through the following activities:

- Implementation of projects, including the exchange and transfer of technology;
- Elaboration of studies for the modernization and expansion of hospital infrastructure;

- Development of projects and programmes to improve the organization, management and operation of health services in keeping with technical and scientific progress;
- The carrying out of activities to guarantee the preservation and recovery of community health conditions, and the transfer of technology in specific areas of health and medicine;
- The exchange of experts, training and human resources development;
- Technical assistance of experts, specialized professionals and highly trained technicians for the training of national personnel in the elaboration of development plans in the health sector;
- Supply and/or procurement of materials, inputs, equipment and machinery necessary for the provision of efficient medical care to their respective populations, when the Parties so request;
- Any other programme or policy in the field of health that may be agreed to between the Parties.

Article III

For the purposes of implementing the present Agreement, the Parties shall designate the following competent bodies: for the Argentine Republic, the Ministry of Health and the Secretariat of Industry; and for the Bolivarian Republic of Venezuela, the Ministry of the People's Power for Health.

These bodies shall delegate the execution of this Agreement to other institutions, agencies or public organizations attached to them, as well as to private organizations in both countries, which shall determine, through the relevant specific legal instruments, the necessary conditions for cooperation. Accordingly, such instruments shall set out the plan of work, procedures, allocation of resources for financing and any other matters that may be decided by mutual agreement of the Parties.

The Parties shall designate the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Minister of the People's Power for Foreign Affairs of the Bolivarian Republic of Venezuela as the bodies in charge of coordination and follow-up of the present Agreement.

Article IV

The Parties agree that the relevant legal instruments shall be signed with a view to facilitating the achievement of the objectives of the present Agreement.

Article V

In the implementation of the present Agreement, proposals and bids submitted by the authorities, institutions and/or companies responsible for project execution, contained in the legal instruments referred to in the preceding article, shall be evaluated in accordance with the legal procedures of each country, and with respect to price, terms of payment, and terms of execution and supply, as well as scale and quality of equipment and services.

Article VI

The Parties shall provide each other all the assistance necessary to facilitate the entry, stay and departure of accredited personnel to carry out activities and execute programmes, projects and other forms of cooperation provided for in the present Agreement, in accordance with the domestic legal systems of the two States. They shall also provide the necessary administrative and fiscal facilities, in accordance with their respective domestic legislations, for the import and export of material required to implement the present Agreement and any contracts signed for that purpose.

Article VII

With a view to implementing the present Agreement, the Parties agree to create a working group composed of representatives of each of the competent bodies, which shall meet periodically, on an alternating basis, in the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. The dates and agendas of their meetings shall be established by the Parties by mutual agreement in writing.

Article VIII

The present Agreement may be amended or modified as determined by the Parties. Amendments or modifications shall enter into force in accordance with the procedure established for that purpose.

Article IX

Any doubts or disputes that may arise regarding the interpretation and application of the present Agreement shall be settled amicably through direct negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

Article X

The present Agreement shall enter into force on the date of the last communication by which the Parties notify each other of the fulfilment of their respective domestic constitutional and legal requirements for that purpose. It shall remain in force for two (2) years and shall be renewable for additional period of two (2) years, unless one of the Parties notifies the other, in writing and through the diplomatic channel, of its intention not to renew at least six (6) months before the date of expiry.

Either of the Parties may denounce the present Agreement at any time by giving written notification to the other through the diplomatic channel. Denunciation shall become effective six (6) months after notification is received.

Denunciation of the present Agreement shall not affect the implementation of programmes and/or projects agreed to by the Parties, which shall remain in operation, unless the Parties agree otherwise.

SIGNED in Caracas on 22 January 2009, in two originals in the Spanish language, each of the versions being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GRACIELA OCAÑA
Minister of Health

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

JESÚS MANTILLA
Minister of Public Health

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA RELATIF À LA COMPLÉMENTARITÉ INDUSTRIELLE DANS LE SECTEUR DE LA SANTÉ.

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant l'effort conjoint réalisé par les deux pays afin d'obtenir le bien-être de leurs populations, dans le sens d'un accès digne, adéquat et stable aux services de santé publique,

Tenant compte de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, signé à Caracas le 29 février 1972; de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, signé le 6 avril 2004; ainsi que des dispositions de l'Accord de Coopération pour le développement technologique industriel entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, signé à Puerto Ordaz le 21 février 2007,

Considérant les excellentes relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer les liens historiques de collaboration et de coopération fondés sur les principes de réciprocité, d'égalité et de complémentarité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération entre les Parties dans le domaine de la santé, des sciences et de la technologie médicales, en mettant un accent particulier sur le développement de programmes et/ou de projets technologiques en matière de santé, visant à préserver et à renforcer la santé publique, sur la base des principes d'égalité, de respect mutuel de la souveraineté et de la réciprocité des avantages, conformément à leurs systèmes juridiques respectifs et aux dispositions de cet instrument.

Article II

Les Parties encouragent la coopération en matière de complémentarité industrielle dans le secteur de la santé à travers les activités suivantes :

- Mise en œuvre des projets, y compris l'échange et le transfert de technologies;
- Préparation d'études pour la modernisation et l'extension de l'infrastructure hospitalière;

- Développement de projets et de programmes visant à améliorer l'organisation, la gestion et le fonctionnement des services de santé, en fonction des progrès techniques et scientifiques;
- Réalisation d'activités pour la conservation et le rétablissement de conditions de santé de la collectivité, et pour le transfert de technologies dans des domaines spécifiques dans le secteur de la santé et de la médecine;
- Échange de spécialistes, formation et développement des ressources humaines;
- Assistance technique d'experts, de professionnels spécialisés et de techniciens hautement qualifiés pour la formation du personnel national en vue d'élaborer des plans de développement dans le secteur de la santé;
- Fourniture et/ou acquisition de matériel, de fournitures, d'équipement et de machines nécessaires à l'amélioration de l'efficacité des soins médicaux pour leur population, lorsque cela est requis par les Parties;
- La mise en place de tout autre programme ou politique en matière de santé, convenu entre les Parties.

Article III

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties désignent comme organismes compétents pour la République argentine, le Ministère de la santé et le Secrétariat à l'industrie; et pour la République bolivarienne du Venezuela, le Ministère du pouvoir populaire pour la santé.

Ces organismes peuvent déléguer l'exécution du présent Accord à d'autres institutions, organismes ou organisations publiques qui leur sont affiliés, ainsi qu'à des organisations privées dans les deux pays, qui pourront déterminer, par le biais d'instruments juridiques spécifiques, les conditions requises pour la coopération. En ce sens, ces instruments devront définir le plan d'activités, les procédures, l'allocation des ressources pour le financement et d'autres questions complémentaires décidées de commun accord entre les Parties.

Les Parties désignent comme organismes chargés de la coordination et du suivi du présent Accord, le Ministère des affaires extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine et le Ministère du pouvoir populaire pour les affaires étrangères de la République bolivarienne du Venezuela

Article IV

Les Parties conviennent que, afin de faciliter l'exécution de l'objet de l'Accord, les instruments juridiques pertinents seront signés.

Article V

Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les propositions et les offres contenues dans les instruments juridiques mentionnés à l'article précédent et présentées par les autorités, les institutions et/ou les sociétés chargées de l'exécution des projets, se-

ront évalués selon les procédures légales en vigueur dans chaque pays, en fonction des prix, des conditions de paiement, des termes de l'exécution et de fourniture, ainsi que de l'échelle et de la qualité des équipements et des services.

Article VI

Les Parties se prêteront mutuellement toute l'assistance qui serait nécessaire pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie du pays, du personnel accrédité pour la conduite des activités et l'exécution des programmes, projets et autres formes de coopération prévues dans le présent Accord, conformément aux dispositions du système juridique interne de chacun des États. De même, elles s'octroieront les facilités administratives et fiscales nécessaires, conformément à leurs législations nationales respectives, pour l'importation et l'exportation du matériel nécessaire à l'exécution du présent Accord et des contrats signés à cet effet.

Article VII

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties conviennent de créer un groupe de travail composé d'un représentant de chacun des organismes compétents, qui se réunira périodiquement et alternativement en République argentine et en République bolivarienne du Venezuela. Les dates et les agendas de leurs réunions seront établis par les Parties de commun accord et par écrit.

Article VIII

Le présent Accord pourra être amendé ou modifié sur consentement mutuel entre les Parties. Les amendements ou modifications entreront en vigueur conformément à la procédure établie pour l'entrée en vigueur de celui-ci.

Article IX

Tout doute ou tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord devra être résolu par la voie diplomatique par le biais de négociations directes entre les Parties.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière communication par laquelle les Parties se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles et juridiques nationales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. Ce dernier entrera en vigueur pour une période de deux (2) ans, renouvelables pour des périodes de durée identique, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de ne pas le renouveler, moyennant un préavis de six (6) mois avant la date d'expiration de l'Accord.

L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer à tout moment le présent Accord, moyennant notification écrite à l'autre Partie, transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la réception de ladite notification.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas le l'accomplissement des programmes et/ou des projets convenus entre les Parties, qui continueront à être exécutés, à moins que les Parties ne décident du contraire.

SIGNÉ à Caracas, le 22 janvier 2009, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GRACIELA OCAÑA
Ministre de la Santé

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

JESÚS MANTILLA
Ministre de la Santé Publique